

В. Кюхельбекер - автор "Мыслей о Макбете"

Русская литература, N 4, 1961.

OCR Бычков М.Н.

"Мысли о Макбете, трагедии Шекспира" были опубликованы анонимно в 1830 году в одном из первых номеров "Литературной газеты", издававшейся А. А. Дельвигом.¹ Это была первая оригинальная русская статья, посвященная названной трагедии великого английского драматурга.² Автор ставил "Макбета" очень высоко; он писал: "Если в Гамлете... более глубокомыслия; в Макбете не в пример более силы, движения, возвышенности. В Гамлете Шекспир является преимущественно философом, в Макбете он первый, величайший, может быть, поэт романтический". Далее перечислялись лучшие места трагедии, после чего автор останавливался на толковании тех мест, которые, как он писал, "при первом чтении произвели в нас ощущение неприятное, но красоту, необходимость которых признать мы нашли принужденными по размышлении зрелейшем". Таких он находил три: непристойные шутки привратника сразу же после убийства Дункана (действ. II), чопорный разговор лордов, не знающих о смерти короля (там же), и неуместный приход врача, прерывающий беседу Макдуфа с Малькольмом (действ. IV). Объяснению необходимости этих мест посвящалась заключительная часть статьи. Имя автора осталось неизвестным современникам. Даже сотрудничавший в "Литературной газете" П. А. Катенин не знал его. Статья ему не понравилась, и он писал Н. И. Бахтину 18 февраля 1830 года: "... un quidam,³ читая *Макбета*, нашел было в нем три глупости, передумал и догадался, что он сам глуп, а Шекспир умен, и сообщает об этом вселенной!.." ⁴

А. А. Чебышев, издавая в 1911 году письма Катенина к Бахтину, предположил, что автором "Мыслей о Макбете" был П. А. Плетнев, на том основании, что в письме к Пушкину от 21 мая 1830 года Плетнев высказывал некоторые суждения о непристойностях у Шекспира.⁵ Однако Чебышев не первый произвел такую атрибуцию. Еще в 1903 году Н. К. Козмин уверенно называл Плетнева автором "Мыслей о Макбете", не приводя при этом никаких доказательств.⁶ То же писал впоследствии и французский ученый Лирондель в своем исследовании "Шекспир в России" (1912).⁷ И в дальнейшем эта атрибуция, сколько нам известно, не подвергалась сомнению.

Между тем действительным автором статьи является поэт-декабрист В. К. Кюхельбекер. Находясь в одиночном заключении, Кюхельбекер наряду с оригинальным творчеством упорно работал над переводом Шекспира. С 1828 по 1834 год он перевел "Макбета", "Ричарда II", "Генриха IV" (первую часть полностью и полтора акта второй), "Ричарда III" и начало "Венецианского купца". Перевод "Макбета", осуществленный в конце 1828 года,⁸ был снабжен предисловием и примечаниями переводчика. Каким-то способом Кюхельбекер сумел переслать рукопись своим родным. 18 ноября 1829 года в письме, посланном тайно А. А. Дельвигу, он, сообщая другу о переведенных им к тому времени произведениях Шекспира, добавлял: "Макбета можешь прочесть у моих..." ⁹

Дельвиг, который уже раньше опубликовал анонимно в "Северных цветах" и "Подснежнике" несколько стихотворений Кюхельбекера и отрывок из его мистерии "Ижорский", начал хлопотать об издании перевода "Макбета" и выплатил родным Кюхельбекера 1000 рублей. 4 января 1830 года сестра поэта-узника извещала его, что "Макбет" будет издан.¹⁰ Однако издание не было осуществлено. Конкретные причины этого нам неизвестны, но следует иметь в виду, что "Макбет", в котором изображено цареубийство, обычно наталкивался на цензурные препоны. И хотя в 1830 году была опубликована шиллеровская переделка "Макбета" в переводе А. Ротчева, в 1836 году цензура запретила два перевода этой трагедии - П. А. Корсакова¹¹ и М. П. Вронченко.¹² Впрочем, последний перевод удалось опубликовать в следующем 1837 году.

Рукопись перевода Кюхельбекера долгое время считалась утраченной. Однако она сохранилась и в настоящее время находится в Рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина (ф. 218, карт. 362, ед. хр. 1), куда она поступила вместе с другими рукописями Кюхельбекера из собрания Ю. Н. Тынянова.¹³ Знакомство с рукописью позволяет установить, что опубликованные в "Литературной газете" "Мысли о Макбете" есть не что иное, как *предисловие Кюхельбекера к переводу трагедии*, напечатанное без каких-либо изменений, но с исключением последней страницы, на которой поэт излагал свои переводческие принципы. В этой связи становится понятной строгая анонимность публикации. Кюхельбекер писал Дельвигу, что если при напечатании его произведений станет известным имя автора,